



# Partenariats pour l'Intégration Interculturelle

**Partnerships  
for Intercultural Integration**

**Vivons ensemble  
Typesch Lëtzebuerg**

# ASTI in summary

## Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés



### ASTI is about children ...

At "Kannernascht", they get help with their homework and participate in different activities, even during the school holidays.

### ASTI is about young people...

At the "Centre de Rencontre Jeunes - AMIGO" they get help with their studies and can take part in many indoor and outdoor activities.

### ASTI is about un documented immigrants and asylum seekers...

They can ask questions about residency, work permit and the asylum procedure.

### ASTI is about the local population ...

The "Travail Social Communautaire" (Community Social Work) team works for peaceful coexistence in the neighbourhood and along with local associations offers activities for the young and the not-so-young.

### ASTI is about intercultural entertainment for young people...

At the "Centre de Documentation et d'Animation InterCulturelles" (Intercultural Documentation and Entertainment Centre), the team manages a library on the subject of migration and prepares educational materials and intercultural projects for primary and secondary school.

### ASTI is about integrating and living together...

The European FEI project "Partenariats pour l'Intégration Interculturelle" (Partnerships for intercultural integration) offers the Third

country Nationals information services (online support and web portal [www.bienvenue.lu](http://www.bienvenue.lu)) and intercultural communication assistance through the Interpretation Service.

### ASTI is in every colour...

The "Agence Interculturelle" (Intercultural agency) offers direct oral translation services, coordinates radio broadcasts and carries out a variety of projects such as the Fête des Ateliers des Cultures (Culture Workshop Fair).

### ASTI is about giving support to asylum seekers...

The European project FER "vivre ensemble" offers training and welfare activities to the inhabitants at Marienthal and Hespérange.

### ASTI is a press source...

Through "Info-ensemble", a platform for information on various subjects connected with migration.

### ASTI is about political activity...

"Coordination du travail politique" (Political activity coordination) combines contact with asylum seekers, updating the website, the drafting committee of the magazine "Astinfo", lobbying for equal right, support for undocumented immigrants, etc.

### And volunteers?

They are welcome in this wide range of projects, activities and demonstrations. Together we can decide on the location, time and options which may lead to active participation.

*ASTI is a non-profit organisation (absl) which you can join*



# Partenariats pour l'Intégration Interculturelle



We remain open  
to new partners

Association partners which bring together Third country Nationals

## ACEB

**Association des Cultures et d'Entraide Bantoues (Association of Bantu Culture & Mutual Aid)**

The role of the Association des Cultures et d'entraide Bantoues is to promote relations and connections between Bantus. It was created in 1995 to:

- facilitate dialogue and the exchange of information between different Bantu communities from all races,
- encourage improved intercultural and interethnic relations,
- promote all new projects in this regard.

## Black Djembé

The association's objective is to:

- bring together persons of all nationalities who wish to collaborate in sporting, recreational and cultural activities,
- promote sporting, recreational and cultural activities for adults and children,
- promote activities which promote understanding of Luxembourg and the cultures of members' countries of origin in general,
- create or enlarge welcome, support, cultural expression and sporting structure for these persons and associations,
- encourage contact between foreigners and locals,
- promote the social and civil training of its members in order to contribute to their harmonious integration and participation in public life,
- fight against all forms of racism and xenophobia.

## CCAB

**Comité de Coordination des Associations Bosniaques (Bosnian Association Coordination Committee)**

The CCAB is responsible for coordinating work amongst Bosnian associations concerning the representation and defence of interests of the Republic of Bosnia and Herzegovina and the Bosnian community in Luxembourg.

## IER

**Institut d'Enseignement et de Recherche**

The Institut d'Enseignement et de Recherche (Teaching and Research Institute) aims to contribute to the promotion of the Muslim cultural tradition and the multiculturalism of Bosnians.

## Comité Spencer

Created in January 2002 within the "Organisation Capverdienne du Luxembourg asbl" (Cape Verdean Organisation of Luxembourg), the Comité Spencer asbl today has around thirty active members, mostly young persons of Cape Verdean origin, and a large number of supporting members.

On January 30th 2005, the Comité Spencer became a non-profit association. The objectives of the Comité Spencer are:

- promotion of the culture and traditions of Cape Verde in Luxembourg,
- raising awareness against youth violence in Luxembourg,
- increasing awareness against racism and all forms of discrimination,

- realising cultural and social projects which encourage the integration of young people of Cape Verdean origin into Luxembourg society,
- realising projects which reduce school drop-outs by young people of Cape Verdean origin.

[www.comitespencer.lu](http://www.comitespencer.lu)

## Culture et solidarité asbl

The goal of this association is to fight against the isolation and social exclusion of residents in the Gare-Est neighbourhood. The association organises integration activities for the neighbourhood's population, such as French and Luxembourgish classes, yoga, silk painting, knitting, etc.

The association takes part in several community activities such as Culture Workshops, the Migration Festival, etc.

## CVED

**Cap Vert Espoir et Développement (Cape Verde Hope & Development)**

CVED is a youth association created in 2005, which has passed the trial phase and is in the throes of development. Its projects and objectives in Cape Verde:

- contributing to socio-economic development,
- supporting the educational programme,
- participation in conserving the environment.

## FAAL

**Fédération des Associations Africaines au Luxembourg (Federation of African Associations in Luxembourg)**

The Fédération des associations africaines in Luxembourg is an embryonic project

of for African unity in Luxembourg. It is a contact space between the Luxembourg public authorities and African associations for harmonious integration.

<http://faal.asso-web.com>

## GACV

**Grupo de Amizade Cabo-verdiana**

The purpose of the association Grupo Amizade Caboverdiana is to promote Cape Verdean culture and organise literacy courses for Cape Verdeans and other Portuguese speakers.

## GOUYE GUI

**Association des Sénégalais au Luxembourg**

GOUYE GUI is a not-for-profit organisation for mutual aid and solidarity created to encourage the integration of the Senegalese community into Luxembourg society, through participation in the cultural, social and community life of Luxembourg.

## ILIRI

ILIRI a.s.b.l. is an association created in 2003 by Albanian, Kosovan, Luxembourg and other nationals. The principal aim of the association is to encourage the integration of Albanian immigrants in Luxembourg, through various activities: presentation of Albanian culture, promotion of Luxembourg culture, sporting activities, activities for young people, etc.

## IRANYAR

IRANYAR is a purely cultural association, with no political, religious or ideological leaning.

It aims to enable Iranians to rediscover and revive their culture and language, by

organising Persian language courses and cultural events.

The association's purpose is to enable exploration of Iranian art and culture so that better mutual understanding brings people together beyond borders.

[www.iranyarlux.com](http://www.iranyarlux.com)

## Soundiata asbl

The association's aim is to promote, in Africa and in Benelux:

- support for African communities in their efforts for organisation and development,
- promotion of mutually beneficial relationships of friendship and cooperation between Africa and Benelux,
- support for self-managed development projects, by supporting development NGOs and local initiatives and participating in suitable technology transfers,
- helping African young people to fulfil their potential in their environment of origin.

## COPAS

**Confédération des Organismes Prestataires d'Aides et de Soins**

The Confédération des Organismes Prestataires d'Aides et de Soins (Confederation of Aid and Care Provision Organisations) defends the interests of its members, which represent almost all care and retirement homes, institutions for persons with disabilities, day centres, home help networks and non-hospital psychiatry services in Luxembourg.

[www.copas.lu](http://www.copas.lu)

## EFJ

**Entente des Foyers de Jour**

L'Entente des Foyers de Jour asbl (Association of Day Centres), association for the management of educational supervision structures for children, was founded in 1981 and covers around fifty associations and communes working in Luxembourg.

[www.entente.lu](http://www.entente.lu)

## EGCA

**Entente des Gestionnaires des Centres d'Accueil**

EGCA – Entente des Gestionnaires des Centres d'Accueil a.s.b.l. (association for managers of reception centres) is a grouping of private organisations which manage a wide range of social structures for children and young people, for women, for persons with disabilities and for persons in need in Luxembourg. In addition to defending the professional interests of these

organisations and negotiations with trade unions concerning CCT SAS collective employment agreements, EGCA manages several services such as the Permanent Secretariat of the CNAP- Commission nationale d'arbitrage en matière de placements (national commission of recruitment arbitration), the Accounting and Salaries Service, the "Substitutes" Service and the Documentation, Information and Communication Service.

[www.egca.lu](http://www.egca.lu)

## SYVICOL

Syvicol is the Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (Association of Luxembourg towns and communes). Its purpose is to safeguard and defend the general and joint interests of its members.

[www.syvicol.lu](http://www.syvicol.lu)

## Ville de Luxembourg

The city of Luxembourg, capital of the country, provides many services (information, medical, education, psycho-social, etc.) to its approximately 85,500 residents, aimed at meeting citizens' needs. For example, we could mention the Bierger-Center (Citizens' Welcome Centre) which aims to give citizens of the city, and those who wish to become citizens, the possibility of carrying out all sorts of administrative formalities in a single location. It also manages public services relating to transport, infrastructure and the environment, amongst others.

[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)



The project **Partenariats pour l'Intégration Interculturelle (Partnerships for Intercultural Integration)** is co-financed by the European Fund for Integration of Third country Nationals and by the *Commissariat du Gouvernement aux Etrangers du Ministère de la Famille et de l'Intégration* (Government Committee for Foreigners of the Ministry of Family and Integration).

Luxembourg institutional partners

We remain open  
to new partners



## The project “Partenariats pour l’Intégration Interculturelle” (Partnerships for Intercultural Integration) has been set up to:

- Facilitate access to information and rights for Third country Nationals.
- Connect the Third country Nationals and their associations with actions undertaken in order to promote the integration of foreigners in Luxembourg.
- Promote communication and understanding between persons from different cultures.
- Guarantee equal opportunities and a lack of discrimination in access to Luxembourg social and administration structures, in particular social services and the health-care system.
- Improve the handling of problems in the integration of Third country Nationals.
- Offer professional support to public authorities and aid organisations in situations of difficult communication and/or cultural differences.

### Contact

#### Partenariats pour l’Intégration Interculturelle

c/o ASTI asbl

10-12, rue Auguste Laval  
L-1922 Luxembourg

T 43 83 33- 1

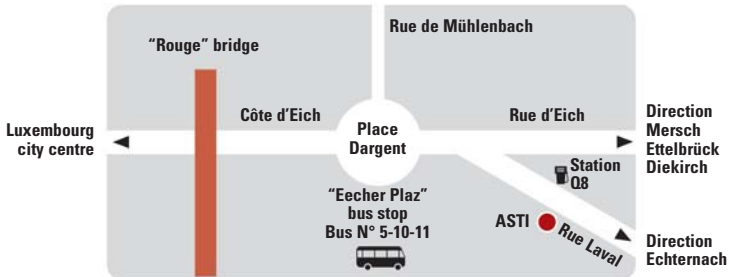
F 42 08 71

partenariat@asti.lu

[www.bienvenue.lu](http://www.bienvenue.lu)

[www.asti.lu](http://www.asti.lu)

### Access plan



# Intercultural Interpretation Service

**Offers professional support to public authorities and aid organisations in situations of difficult communication and/or cultural differences.**

We supply trained interpreters with high communication skills in handling different cultural codes.

Their services are based on a professional ethics code, which includes the principles of professional secrecy, neutrality and respect amongst citizens of different religious, culture and ideological beliefs.

We offer our services at the request of Luxembourg institutions, social and medical services and Luxembourg administrations.

We have intercultural interpreters in many languages: Albanian, Arabic, Chinese, Cape Verde Creole, Ewe, Lingala, Nepalese, Filipino, Persian, Portuguese, Russian, Serbo-Croat, Tshiluba, Swahili, Wolof...



## We offer two types of intercultural interpretation

- **On-site:**  
the interpreters travel to the applicant premises.
- **By telephone:**  
for emergencies and in situations where the physical presence of the interpreter is not required.

## Price

- These services are free of charge up to the limit of credits available and in certain conditions.



### Contact



### Partenariats pour l'Intégration Interculturelle

**ASTI asbl**

10-12, rue Auguste Laval  
L-1922 Luxembourg

T 43 83 33 - 52  
F 42 08 71  
interpretariat@asti.lu  
[www.bienvenue.lu](http://www.bienvenue.lu)

Project co-financed by:



Fonds Européen d'Intégration  
des ressortissants de pays tiers



# Portal

## www.bienvenue.lu



Centralises the essential and important information to settle and integrate in Luxembourg, in a comprehensive manner.

- facilitates and guarantees the access to information in Luxembourg for all,
- offers information on: Luxembourg, the school system, vocational training, residency and employment, health and welfare, etc.,
- bilingual English/French website. Offers information in many other languages (Arabic, Albanian, Chinese, Spanish, Portuguese, Russian, Serbo-Croat...),



- provides access and links to a wide range of forms and additional information by subject dealt with
- offers association and administrative partners a platform for information and exchange



## Contact



### Partenariats pour l'Intégration Interculturelle

**ASTI asbl**

10-12, rue Auguste Laval  
L-1922 Luxembourg

**T** 43 83 33 - 61

**F** 42 08 71

edelalvarez@asti.lu

***www.bienvenue.lu***

Project co-financed by:



Fonds Européen d'Intégration  
des ressortissants de pays tiers





## The information can be asked

- During the information service hours at ASTI.
- **By telephone:**  
on 43 83 33 - 46 /43 83 33 -47  
Monday to Friday, 09:00-11:00.
- **By email:**  
*partenariat@asti.lu*
- **By live-chat:**  
at *astipartenariat@hotmail.com*  
Mondays and Tuesdays 14:00-17:00.

We can answer your questions in:  
Luxemburgish, German, English, Spanish,  
French and Persian.



### Contact



#### Partenariats pour l'Intégration Interculturelle Info-Migrants Service

**ASTI asbl**

10-12, rue Auguste Laval  
L-1922 Luxembourg

**T** 43 83 33 - 1

**F** 42 08 71

[partenariat@asti.lu](mailto:partenariat@asti.lu)

[www.bienvenue.lu](http://www.bienvenue.lu)

Project co-financed by:



Fonds Européen d'Intégration  
des ressortissants de pays tiers

